



# Rutas por las Juderías de España

*Caminos de Sefarad*





# Lucena

La antigua Eliosana, la "Perla de Sefarad", es única entre todas las juderías españolas. Fue "La Ciudad de los Judíos" pues era habitada casi exclusivamente por hebreos. Su huella histórica aún está presente en sus rincones, calles y en el extraordinario cementerio cuyas lápidas guardan la sagrada memoria de rabinos y poetas.

The old Eliosana, the "Pearl of Sepharad", is unique among all the Jewish Quarters of Spain. It was the "City of the Jewish" as it was mostly occupied by Hebrews. Its historical trail is still present along the corners, streets and in the extraordinary cemetery in which gravestones are kept the sacred memory of rabbis and poets.



# Lucena



## Datos:

### Data

- El clima de Lucena, como el resto del interior de la provincia de Córdoba, se caracteriza por la alternancia anual de períodos secos y húmedos.
- La ciudad, una de las más importantes de la provincia, ofrece muchísimos atractivos turísticos, su tradición artesana, su gastronomía y sus fiestas.
- Lucena se encuentra muy bien comunicada por carretera ya que se encuentra junto a la autovía A-45 (Córdoba-Málaga), y la Autovía del Olivar (Estepa-Úbeda).



- The climate of Lucena, like the rest of the interior of the province of Córdoba, is characterized by the annual alternation of dry and wet periods.
- The city, one of the most important in the province, offers many tourist attractions, its artisan tradition, its cuisine, and its festivities.
- Lucena is very well connected by road as it is next to the A-45 motorway (Córdoba-Málaga), and the Olivar motorway (Estepa-Úbeda).

## Una joya en el corazón de Andalucía

### A jewel in the center of Andalusia

Ubicada al sur de la provincia de Córdoba, en plena comarca de la Subbética, en medio de una rica campiña de olivos y viñas, la ciudad de Lucena se presenta al visitante como una ciudad dinámica que atesora un rico patrimonio histórico y artístico herencia de un importante pasado judío, árabe y cristiano que la hicieron un próspero enclave como ciudad de las tres culturas.

Located in the south of the province of Córdoba, in the heart of the Subbética region, in the middle of a rich countryside of olive trees and vineyards, the city of Lucena presents itself to the visitor as a dynamic city that treasures a rich historical and artistic heritage. Important Jewish, Arab, and Christian past that made it a prosperous enclave as a city of the three cultures.



## Con luz propia

### With its light

El autobús se detiene junto a un recinto rodeado por unas singulares rejas, adornadas con la Estrella de David. Los turistas caminan hacia ese espacio que esconde bajo su terreno la memoria de los judíos lucentinos que vivieron en la ciudad hace centenarios. El silencio recorre la calle y como una llave milenaria se abre la puerta hacia una ciudad que habita en una dimensión invisible. Ingresamos así a la Perla de Sefarad y algo mágico ocurre. Sus habitantes parecen poseer un halo hebreo antiquísimo, que les ha acompañado a través del tiempo. Hoy se llaman Francisco, Carmen o Concepción. Pero su alma parece susurrarnos otros nombres... Jacobo, Rebeca o Sarah. Así es Lucena. Una ciudad que brilla con luz propia.

The bus stops next to an enclosure surrounded by singular bars, adorned with the Star of David. The tourists walk towards that space that hides under its land and the memory of the Lucentine Jews who lived in the city for hundreds of years. The silence crosses the street and like a thousand-year-old key, and opens the door for a town that inhabits an invisible dimension. We enter the Pearl of Sepharad, and something magical happens. Its

inhabitants seem to have an ancient Hebrew halo, which has accompanied them through time. Today they are called Francisco, Carmen or Concepción. But his soul seems to whisper other names: Jacobo, Rebeca or Sarah. Lucena is a city that shines with bright light.

## Lucena paleolítica

### Palaeolithic Lucena

La sima forma parte del yacimiento arqueológico de la Cueva del Ángel, importante asentamiento paleolítico pre-neandertal y neandertal, con una antigüedad de entre 400.000 y 500.000 años y el único datado en España como residencia permanente de homínidos durante más de 300.000 años. Desde la época musterense albergando restos de hombre de preneandertal (un millón de años) y de animales tales como el elefante o el bisonte.

The gorge forms part of the archaeological site of Cueva del Ángel, a significant pre-Neanderthal and Neanderthal paleolithic settlement, with an age of between 400,000 and 500,000 years and the only one dating from Spain as a permanent hominid residence for more than 300,000 years. Remains of a pre-Andean man (one million years old) and animals such as the elephant or the bison from the Mousterian period were found.



Mira este video y conoce más sobre este fascinante descubrimiento:  
Watch this video and learn more about this fascinating discovery (in spanish)  
<https://youtu.be/stOpMWDTLzQ>

# Lucena

Los lucentinos tienen fama de ser inquietos y creativos. La ciudad parece haberse contagiado de esta manera de ver la vida y por ello en las últimas décadas la fisonomía de sus calles y rincones ha evolucionado hacia una urbe mucho más anfitriona, que busca innovarse. Mayor accesibilidad, patrimonio restaurado, señaletica, profesionalización de los técnicos de turismo, y sobre todo, ese cariño honesto con el que los habitantes reciben al visitante que llega a su ciudad. No es de extrañar que esta pequeña ciudad haya trascendido su fama más allá de los océanos y en lejanos rincones del mundo cada día más gente quiera acercarse a disfrutar del brillo de la Perla de Sefarad.



## Lugares de interés Judío *Jews places of interest*



## Lugares de interés general

### *Places of general interest*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | <b>Antigua Puerta de la Villa</b><br><i>Ancient Gate of the Villa</i>                                      | <b>9</b> Parroquia de San Mateo<br><b>10</b> Excmo. Ayto. de Lucena<br><b>11</b> Iglesia Parroquial de Santiago<br><b>12</b> Fuente del Valle<br><b>13</b> Convento de "Los Frailes"<br><b>14</b> Iglesia de Santo Domingo<br><b>15</b> Iglesia de San Juan de Dios<br><b>16</b> Palacio de los Condes de Hust<br><b>17</b> Biblioteca Pública Municipal<br><b>18</b> Palacio del Marqués de Torreblanca<br><b>19</b> Iglesia Nuestra Señora del Carmen<br><b>20</b> Conservatorio de Música<br><b>21</b> Centro<br><b>22</b> "La Estación"<br><b>23</b> Casa solariega<br><b>24</b> Fuente de La Barrera<br><b>25</b> Casa solariega "Valdecañas y Piédrola"<br><b>26</b> Fuente Nueva del Recinto Ferial |
| 2 | <b>Antigua Sinagoga: Parroquia de San Mateo</b><br><i>Former synagogue. The parish church of San Mateo</i> |  |
| 3 | <b>Plaza de España - Plaza del Coso</b><br><i>Ancient Great Synagogue</i>                                  |  |
| 4 | <b>Castillo del Moral - Museo Arqueológico</b><br><i>Castillo del Moral - Archeological Museum</i>         |  |
| 5 | <b>Antigua Judería</b><br><i>Old Jewish Quarter</i>  |  |
| 6 | <b>El Palacio de los Condes de Santa Ana</b><br><i>Palace of Condes de Santa Ana</i>                       | <i>The people of Lucena have a reputation for being restless and creative. The city seems to have relied on this way of seeing life, and for that reason, in the last decades, the countenance of its streets and corners has evolved towards a much more host city, which seeks to innovate. Greater accessibility, restored heritage, signage, the professionalization of tourism technicians, and above all, that honest affection with which the inhabitants receive the visitor who arrives in their city. No wonder that this city has become a leading force in the field of tourism.</i>   |
| 7 | <b>Museo -Bodega Alföli</b><br><i>Musum -Winery Alföli</i>   |  |
| 8 | <b>La Necrópolis Judía</b><br><i>The Jewish Cemetery</i>   |  |

*The people of Lucena have a reputation for being restless and creative. The city seems to have relied on this way of seeing life, and for that reason, in the last decades, the countenance of its streets and corners has evolved towards a much more host city, which seeks to innovate. Greater accessibility, restored heritage, signage, the professionalization of tourism technicians, and above all, that honest affection with which the inhabitants receive the visitor who arrives in their city. No wonder that this small city has transcended its fame beyond the oceans and in far corners of the world every day more people want to get closer to enjoy the shine of the Pearl of Sephardad.*



**Oficina de Información Turística de Lucena:  
*Tourist Informatio of Lucena***  
Palacio de los Condes de Santa Ana,  
Calle San Pedro, 42,  
Teléfono/ Phone: (34) 957 51 32 82  
Web: [www.turlucena.com](http://www.turlucena.com)

# Cronología de la historia de los Judíos de Lucena

## Chronology of the history of the Jews of Lucena



### El Gaón de Sura y los judíos de Lucena

#### The Gaon of Sura and the Jews of Lucena

En un responsum del rabí Natronai ben Hilai, gaón de Sura, correspondiente al año 853, se documenta que, aunque por aquellos años en Córdoba los árabes no permitían el crecimiento de la comunidad judía, la vecina Lucena era una ciudad de muchos judíos.

*In a responsum of the rabbi Natronai ben Hilai, Sura Gaon, corresponding to the year 853, it is documented that, although in those years in Córdoba the Arabs did not allow the growth of the Jewish community, the neighbor Lucena was a city of many Jews.*

853

1144

890

1013 - 1103

1066

1077 - 1141

1090 - 1147

### Eleazar ibn Samuel Hurga

#### Eleazar ibn Samuel Hurga

Eleazar ibn Samuel Hurga, uno de los sabios judíos españoles que más destacan del siglo IX, desde Lucena mantuvo abundante correspondencia con los gaones de Babilonia.



*Eleazar ibn Samuel Hurga, one of the most prominent Spanish Jewish sages of the ninth century, from Lucena maintained an abundance of correspondence with the gaones of Babylonia.*

### Lucena recibe a los judíos huídos de Córdoba

#### Lucena receives the Jews who have fled from Córdoba

*El supuesto papel secundario desempeñado por la comunidad hebrea lucentina respecto de la de Córdoba se modificó a consecuencia de la persecución de los bereberes mandados por Suleimán en el mes de abril del año 1013 y la consequente expulsión de los judíos de la capital cordobesa. Buena parte de estos expulsados buscaron refugio en Lucena.*

*The supposed secondary role played by the Hebrew community of Lucena with respect to that of Cordoba was modified as a result of the persecution of the 4Berbers sent by Suleiman in the month of April of the year 1013 and the consequent expulsion of the Jews from the Cordovan capital. Many of these expelled sought refuge in Lucena.*



El geógrafo árabe El Idrisi escribió: "Entre el sur y el oeste (de Cabra) está Lucena, la ciudad de los judíos. En él se encuentra la mezquita, pero no está rodeada de murallas. La villa, por el contrario, está ceñida de buenas murallas, rodeadas por todas partes de un foso profundo y por canales cuyos excedentes de agua vierten en ese foso. Los judíos viven en el interior de la villa y no dejan penetrar en ella a los musulmanes. Son allí los judíos más ricos que en ningún país sometido a la dominación musulmana, y están muy sobre aviso de las empresas de sus rivales".

*The Arab geographer El Idrisi wrote: "Between the south and the west (of Cabra) is Lucena, the city of the Jews. There is the mosque, but it is not surrounded by walls. The village, on the other hand, is surrounded by good walls, surrounded on all sides by a deep moat and by channels whose surplus water pours into that moat. The Jews live inside the village and do not allow the Muslims to enter it. The Jews are richer there than in any country subject to Muslim domination, and they are very aware of the companies of their rivals."*

### Los judíos de Lucena se levantan contra el emir

#### The Jews of Lucena rise up against the emir

El bisnieto de Habus, el emir Abd Allah, dejó escrito en sus Memorias el levantamiento contra él de la población de Lucena, texto que aporta bastante al conocimiento de la comunidad judía lucentina.



*The great-grandson of Habus, the emir Abd Allah, left written in his Memoirs the uprising against him of the population of Lucena, a text that contributes a lot to the knowledge of the Jewish community of Lucena.*

### Isaac Al-Fasi

#### Isaac Al - Fasi

Isaac ben Jacob Al-Fasi (1013-1103) originario de Fez, tuvo que exiliarse a Córdoba en 1088 y al año siguiente lo encontramos en Lucena. Se convirtió en nasi de la comunidad judía en Lucena y fundó una reputada academia talmúdica, (PAG XX)



*Isaac Ben Jacob Al-Fasi (1013-1103), originally from Fez, had to go into exile in Cordoba in 1088 and the following year we found him in Lucena. He became a Nasi of the Jewish community in Lucena and founded a reputed Talmudic academy, (PAG XX)*

### Llegan judíos de Granada

#### Jews arrive from Granada

El judío granadino Josef ibn Nagrella intenta derrocar al emir de Granada, pero los musulmanes se levantan contra él y su comunidad, causando la muerte a cerca de cuatro mil judíos, entre ellos al propio Josef, que fue crucificado. Gran número de casas judías fueron explotadas y los supervivientes de la persecución huyeron. Muchos de estos judíos se refugiaron en Lucena, entre ellos la esposa de Josef y su hijo.

*The Jew from Granada, Josef ibn Nagrella, tried to overthrow the Emir of Granada, but the Muslims rose up against him and his community, killing around four thousand Jews, including Josef himself, who was crucified. Large numbers of Jewish houses were plundered and the survivors of the persecution fled. Many of these Jews took refuge in Lucena, among them Josef's wife and son.*



### Yosef ibn Meir Ha-Levi ibn Megas

#### Yosef ibn Meir Ha-Levi ibn Megas

Nació en Sevilla (hay quien dice que en Granada) y se trasladó a Lucena a la edad de 12 años para estudiar bajo la dirección del renombrado talmudista Isaac Al-Fasi durante catorce años. La antigua escuela talmúdica de Eliossana estuvo a su cargo a principios del siglo XII. (PAG XX)

*He was born in Seville (some say that in Granada) and moved to Lucena at the age of 12 to study under the direction of the renowned Talmudist Isaac Al-Fasi for fourteen years. The old Talmudic school of Eliossana was in charge at the beginning of the 12th century., (PAG XX)*

Circa  
1085



### Máximo esplendor de la judería de Lucena

#### Maximum splendor of the Lucena Jewish quarter

Con la dominación almorrávide, Lucena consiguió la más alta prosperidad económica y el mayor desarrollo cultural y, como ya se ha apuntado, fue en este tiempo el lugar central del conocimiento e interpretación del Talmud.

*With the Almoravid domination, Lucena achieved the highest economic prosperity and the greatest cultural development and, as has already been pointed out, it was at this time the central place of knowledge and interpretation of the Talmud.*

## Islamización de la judería Islamization of the Jewish quarter

Abd al-Mumim comenzó la conquista de Al-Ándalus en 1146, tras proclamar el imperio almohade en Marruecos. Ante la presencia almohade, los judíos lucentinos se encontraron en la difícil tesitura de elegir entre la islamización y la muerte. Esto condujo a la desaparición oficial del judaísmo lucentino, con la clausura de su prestigiosa Academia.

*Abd al-Mumim began the conquest of Al-Andalus in 1146, after proclaiming the Almohad empire in Morocco. Before the Almohade presence, the Lucentine Jews found themselves in the difficult position of choosing between Islamization and death. This led to the official disappearance of Lucena's Judaism, with the closing of its prestigious Academy.*

1146-1148

1154

1503

1958

1148

1240

1730 -1750

## Se clausura la Academia lucentina The Lucentina Academy closes

Con la clausura de la Academia rabínica lucentina se puso punto final a un esplendor intelectual hebreo que había empezado a consolidarse como foco de primera magnitud con la ingente figura de Ishaq ibn Gayyat. (PAG XX)

*With the closing of the Rabbinical Academy of Lucena, an intellectual splendor of Hebrew was put to an end, which had begun to consolidate itself as a focus of the first magnitude with the enormous figure of Ishaq ibn Gayyat. (PAGE XX)*

## Antigua sinagoga de Lucena Old synagogue of Lucena

En el solar de la iglesia de San Mateo se encontraba la antigua sinagoga y luego mezquita de la ciudad, hasta que en 1240, después de la conquista cristiana, se adaptó al nuevo culto. Dos siglos y medio más tarde encontramos constancia documental de la reutilización de los materiales del viejo templo, entre ellos posiblemente los restos de la sinagoga, para edificar la parroquia de Santiago, que claramente nos evoca las formas de las sinagogas de planta basilical toledana y segoviana.

*On the site of the church of San Mateo was the old synagogue and then mosque of the city, until in 1240, after the Christian conquest, was adapted to the new cult. Two and a half centuries later we find documentary proof of the reuse of the materials of the old temple, among them possibly the remains of the synagogue, to build the parish of Santiago, which clearly evokes the synagogue forms of basilical plant in Toledo and Segovia.*

## Descripción de la Lucena judía por Al-Idrisi

### Description of the Jewish Lucena by Al-Idrisi

La descripción más utilizada de la Lucena judía es la que el geógrafo Xerif al-Idrisi (n. 1099). En ella, además de señalar como tantos otros autores a Lucena como ciudad de los judíos, indica que en el arrabal, carente de cerca, vivían los musulmanes y algunos judíos, y en él se encontraba la mezquita mayor; en la ciudad moraban ricos judíos que no dejaban a los musulmanes penetrar en ella; la ciudad se rodeaba de buenas murallas y de un hondo foso al que iban a parar las aguas de las acequias.

*The most widely used description of the Jewish Lucena is that of the geographer Xerif al-Idrisi (No. 1099). In it, besides pointing out as many other authors to Lucena as a city of the Jews, it indicates that in the suburb, lacking in fence, Muslims and some Jews lived there, and there was the old mosque, rich Jews lived in the city who did not allow the Muslims to penetrate it, the city was surrounded by good walls and a deep moat to which the waters of the acequias.*

## Parroquia y Barrio de Santiago Parish and District of Santiago



La parroquia de Santiago de estilo gótico-mudéjar, se inició en 1503, por disposición testamentaria de García Méndez de Sotomayor, el Comendador de la Orden de Santiago. La iglesia estuvo vinculada a la historia judía. Descúbralo en la página XX

*The parish church of Santiago, in the Gothic-Mudejar style, was begun in 1503 by the testamentary disposition of García Méndez de Sotomayor, the Commander of the Order of Santiago. The church was linked to Jewish history. Find out on page XX*

## Se encuentra la lápida del rabí Amicos

### The tombstone of the rabbi Amicos is found

La lápida de Rabí Amicos es una evidencia de que la ciudad de Lucena fue refugio de judíos no sólo de Córdoba y más tarde Granada, sino también de otros lugares. La lápida apareció en 1958 en el número dos de la calle Santiago, en la remodelación del muro de una casa. (PAG XX)



*The tombstone of Rabbi Amicos is evidence that the city of Lucena was a refuge for Jews not only from Córdoba and later Granada, but also from other places. The tombstone appeared in 1958 at number two on Santiago Street, in the remodeling of the wall of a house. (PAGE XX)*

1958

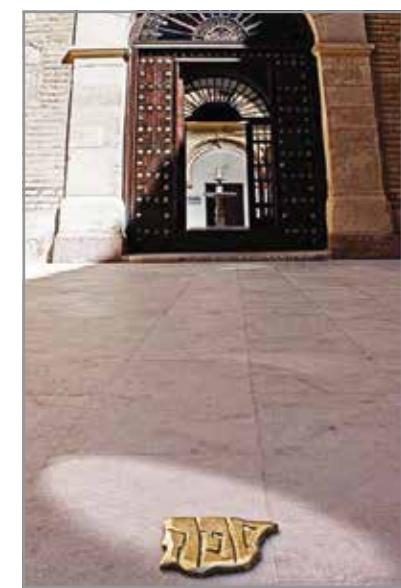
1503

1730 -1750

## Palacio de los Condes de Santa Ana Palace of the Counts of Santa Ana

El palacio barroco de los Condes de Santa Ana, es uno de los mejores ejemplos de la arquitectura civil del siglo XVIII en Lucena. La historia de este edificio está vinculado con una familia cuyas raíces judías han sido objeto de estudio por académicos. Hoy se puede visitar y conocer más sobre la historia de los judíos de Lucena en el Centro de interpretación de la Ciudad, que alberga el edificio (Pag XX)

*The baroque palace of the Counts of Santa Ana, is one of the best examples of 18th century civil architecture in Lucena. The history of this building is linked to a family whose Jewish roots have been studied by academics. Today you can visit and learn more about the history of the Jews of Lucena in the Interpretation Center of the City, which houses the building*



## Personajes Ilustres

### Illustrious people

#### Abraham Ibn Daud El hombre que pensaba

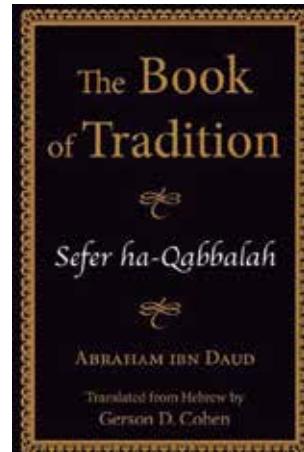
**Abraham Ibn Daud**  
*The man who thought*

(Lucena 1110 - Toledo 1180)

Aunque superado por Maimónides, Abraham ibn Daud (1110-1180) es el verdadero padre del pensamiento judío racionalista. Filósofo e historiador, fue famoso por introducir el pensamiento aristotélico dentro del conocimiento del judaísmo, siendo el primer pensador judío partidario del racionalismo de Aristóteles, antes de Maimónides.

Hasta entonces los judíos habían tendido al neoplatonismo, como es el caso de Ibn Gabirol. Murió en Toledo en 1180. En 2010 se celebró el noveno centenario de su nacimiento.

*Despite having been surpassed by Maimonides, Abraham ibn Daud (1110-1180) is the birth father of Jewish rationalist thought. A philosopher and a historian, he was famous for introducing the Aristotelian view into the knowledge of Judaism, and he was the first Jewish thinker who was an apologist of Aristotelian rationalism, before Maimonides. Up to that time, the Jews had tended towards Neo-Platonism as is the case of Ibn Gabirol. He died in Toledo in 1180. In 2010 the ninth anniversary of his birth was celebrated.*



#### Filosofía y tradición

##### Philosophy and tradition

De su vida sabemos que, al igual que huyó de la ciudad tras la invasión Almohade en 1148 y se refugió en Toledo. Allí escribió en árabe en 1160 su obra filosófica Al-Akidah al-Rafiyah (La fe sublime), que posteriormente fue traducida al hebreo. Alrededor de 1161 su obra más famosa, Sefer ha-Cabalá (Libro de la tradición), una lista de las generaciones de líderes espirituales judíos, desde Moisés a los rabinos coetáneos.

*As far as his life was concerned, we know he fled from the city after the invasion by the Almohads in 1148 and took refuge in Toledo while there he wrote his philosophical work Al-Akidah al-Rafiyah (The sublime faith) in Arab in 1160 which was subsequently translated into Hebrew. Around 1161 his most famous work, Sefer ha-Kabbalah (Book of tradition), a list of the generations of Jewish spiritual leaders, from Moses to the contemporary Rabbis.*

## Isaac Al Fasi

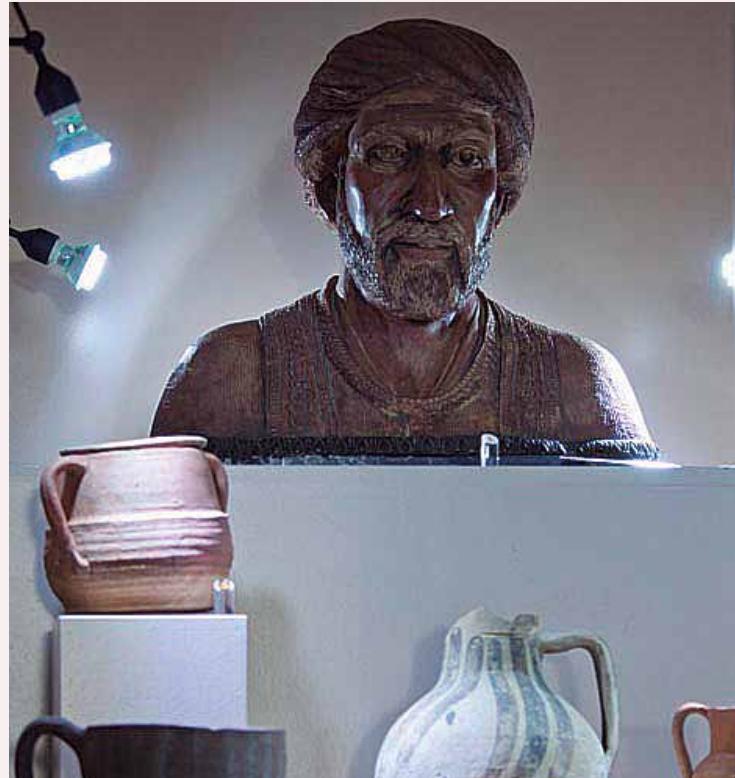
### Desde Fez a Lucena

**Isaac Al Fasi**  
*From Fez to Lucena*

(Fez 1013- Lucena 1103)

Isaac ben Jacob Al-Fasi (1013-1103) nació y pasó la mayor parte de su vida cerca de la ciudad de Fez, de ahí su sobrenombre. Por circunstancias tuvo que exiliarse a Córdoba en 1088 y al año siguiente lo encontramos en Lucena. Se convirtió en rabí de la comunidad judía en Lucena y fundó una reputada academia talmúdica, despertando un renacimiento de los estudios talmúdicos en España.

*Isaac ben Jacob Al-Fasi was born and spent most of his life near the city of Fez, hence his nickname. Due to circumstances, he had to go into exile in Córdoba in 1088, and the following year we found him in Lucena. He became a "Nasi" or prince of the Jewish community in Lucena and founded a reputed Talmudic academy, awakening a revival of Talmudic studies in Spain.*



*Su codificación del Talmud llamada Sefer Ha-halachot (Libro de las leyes), trata sobre la Halajá y está a la misma altura que las obras de Maimónides y Yosef Caro. Fue concluyente en el establecimiento de la supremacía del Talmud babilónico sobre el Talmud de Jerusalén. His codification of the Talmud, called Sefer Ha-halachot (Book of Laws), deals with the Halacha and is at the same level as the works of Maimonides and Yosef Caro. It was conclusive in establishing the supremacy of the Babylonian Talmud over the Talmud from Jerusalem.*

### **Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas**

**Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas**

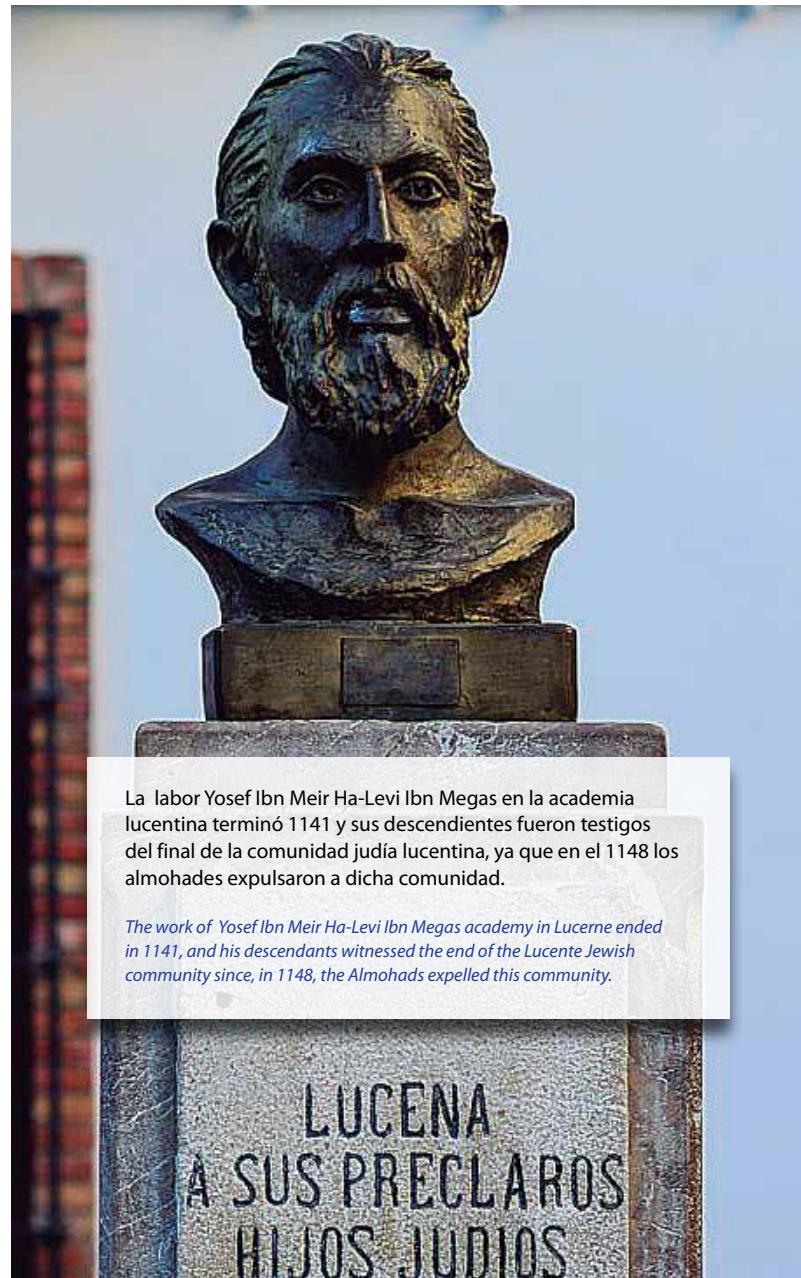
**(Sevilla 1077-1141)**



Nació en Sevilla (hay quien dice que en Granada) y se trasladó a Lucena a la edad de 12 años para estudiar bajo la dirección del renombrado talmudista Isaac Al-Fasi durante catorce años. La antigua escuela talmúdica de Eliossana estuvo a su cargo a principios del siglo XII, y entre los acontecimientos que le tocó vivir destaca el pago que tuvo que realizar como rescate de la comunidad hebrea ante la presión de los almohávides en el 1106. Es autor de unas doscientas Responsa, (She'elot uTeshuvot Ri Migash), originalmente en árabe, muchas de las cuales son citadas en la obra de Bezalel Ashkenazi Shittah Mekubetzet.

**Yosef contó entre sus discípulos al padre de Maimónides, Maymun. El propio Maimónides en uno de sus capítulos de sus Ketubot habla de la gran sabiduría e inteligencia de Ibn Megas. / One of the disciples of Yosef was the father of Maimonides, Maymun. Maimonides himself, in one of his chapters of his Ketubot, speaks of the great wisdom and intelligence of Ibn Megas.**

*Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas (1077-1141) was born in Seville (some say in Granada) and moved to Lucena at the age of 12 to study under the leadership of the renowned Talmudist Isaac Al-Fasi, for fourteen years. The old Talmudic school of Eliossana was in charge at the beginning of the 12th century, and among the events that he had to live through, he highlights the payment he had to make as a rescue of the Hebrew community before the pressure of the Almoravids in 1106. He is the author of about two hundred Responsa, (She'elot uTeshuvot Ri Migash), originally in Arabic, many of which are cited in the work of Bezalel Ashkenazi Shittah Mekubetzet.*



La labor Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas en la academia lucentina terminó 1141 y sus descendientes fueron testigos del final de la comunidad judía lucentina, ya que en el 1148 los almohades expulsaron a dicha comunidad.

*The work of Yosef Ibn Meir Ha-Levi Ibn Megas academy in Lucerne ended in 1141, and his descendants witnessed the end of the Lucente Jewish community since, in 1148, the Almohads expelled this community.*

**Busto en homenaje a Yosef Ibn Meir Ha Levi Ibn Megas ubicado en la plaza colindante a la iglesia de Santiago**

**Bust honoring Meir Yosef Halevi Ibn Megas located in the adjacent square to the church of Santiago**



## **Descubriendo la Judería**

**Discovering the Jewish Quarter**

La judería de Lucena es única en todo el territorio de la antigua Sefarad. Su particularidad radica en el hecho de que habitada durante un período de tiempo, únicamente por judíos. De allí que la "Perla de Sefarad" haya trascendido las fronteras de la villa lucentina y que a sus tierras llegaran filósofos y poetas de gran prestigio en el mundo intelectual de la época. En nuestro itinerario descubriremos las huellas de ese brillante pasado.

The Jewish quarter of Lucena is unique in the whole territory of the old Sephard. Its particularity lies in the fact that it was inhabited, for a time, only by Jews. Hence, the "Pearl of Sepharad" has transcended the borders of the town of Lucena and that philosophers and poets of high prestige in the intellectual world of the time traveled to its lands. In our itinerary, we will discover the traces of that brilliant past.

## Los límites de la judería:

*The limits of the Jewish quarter*

La villa de Lucena era habitada exclusivamente por la comunidad hebrea, quienes vivían intramuros por las calles Plaza Alta y Baja, Calle Las Tiendas, Calle Canalejas, Calle Las Torres y atravesaba la manzana del antiguo convento de Santa Clara en dirección oeste-este para unir y cerrar la cerca defensiva, de nuevo con la Plaza Alta y Baja. Al-Idrisi, en el siglo XII d. C. en sus comentarios sobre las ciudades que visita alude a la existencia de arrabales externos de población musulmana, la cual tenía vedada la entrada al interior del recinto amurallado de la medina.

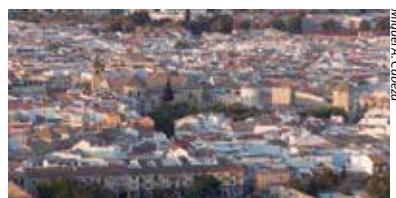
### 1 Antigua Puerta de la Villa *Ancient Gateway to the Town*

En el tramo central de la calle Plaza Alta y Baja, justo en la entrada de la calle Flores de Negrón, se levantaba antaño la antigua Puerta de la Villa, una de las más importantes del recinto amurallado.

*The old gateway to the town, one of the most important of the walled enclosure, used to stand in the central section of Calle Plaza Alta y Baja, right at the entrance to Calle Flores de Negrón*



Alfonso López Valle



Miguel A. Cabeza

### 7 La Necrópolis Judía *The Jewish Cemetery*

Una experiencia emotiva e imprescindible antes de marcharse de Lucena es visitar la antigua necrópolis hebrea, cuyas características la convierten en memoria viva de los judíos que vivieron alguna vez en la antigua Eliosana. *An emotional and essential experience before leaving Lucena is to visit the ancient Hebrew necropolis, whose characteristics make it a living memory of the Jews who once lived in the ancient Eliosana.*



Thyssen



*The Hebrew community lived exclusively in the town of Lucena, inhabiting intramural streets by the current streets Plaza Alta and Baja, Calle Las Tiendas, Calle Canalejas, and Calle Las Torres and crossed the block of the old convent of Santa Clara west-east to join and close the defensive fence again with Plaza Alta and Baja. In the XII century DC, Al-Idrisi comments on the cities and alludes to the existence of outer suburbs with a Muslim population, which had no entry into the walled enclosure of the medina.*

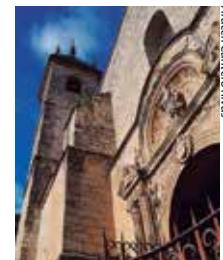
### 5 Antigua Judería *Old Jewish quarter*

El viajero y geógrafo Al-Idrisi, en su célebre descripción de la antigua Eliosana, explica que en el interior de las murallas los judíos eran los únicos propietarios, y mantenían sus guardias para vigilar a sus enemigos. Las casas, sinagogas y escuela talmúdica se desarrollaban intramuros.

*The traveler and geographer Al-Idrisi, in his famous description of the ancient Eliosana, explains that Jews were the only owners inside the walls and kept guards to watch their enemies. The houses, synagogues, and Talmudic school were intramurally developed.*

### 2 Antigua Sinagoga. *Former Synagogue*

En el solar de la iglesia de San Mateo se encontraba la antigua sinagoga y luego mezquita de la ciudad, hasta que en 1240, después de la conquista cristiana, se adaptó al nuevo culto.



Araceli Cantero Rivas

*The ancient synagogue and subsequent city mosque stood on the site of the church of San Mateo up to 1240 when it was adapted to the new form of worship after the Christian conquest.*

### 4 Castillo del Moral. Museo Arqueológico *Castillo del Moral and Archeological Museum*

En pleno centro de la ciudad se localiza el Castillo del Moral. Su parte central, la más antigua, fue probablemente realizada entre los siglos XI y XII, en la época de la Lucena judía.

*The Castillo del Moral stands right in the center of the city. Its central and oldest part was probably built between the eleventh and twelfth centuries during the time of Jewish Lucena.*



Alfonso López Valle



## Itinerario Itinerary

Caminar por la antigua Eliosana, es leer con los pies la historia de una villa orgullosa de su pasado hebreo. Al recorrerla de la mano de expertos guías e historiadores nuestra mente parece percibir una realidad aumentada, transformando en lo que fue aquello que hoy es. Una ciudad excepcional, con una historia única, un pasado iluminado que aún brilla y que la han transformado para siempre en la Perla de Sefarad.

*Walking through the ancient Eliosana is like reading with your feet the story of a village proud of its Hebrew past. When traveling through the help of expert guides and historians, our minds seem to perceive an augmented reality, transforming into what it was today. Lucena is an exceptional city with a unique history. It has an illuminated past that still shines under the name of the Pearl of Sepharad.*

Palacio de Santa Ana  
Palace of Santa Ana

### 1 Antigua Puerta de la Villa The Postigo of Sun

La muralla oriental recorría la calle Plaza Alta y Baja y en ella se abría esta puerta denominada como Puerta de la Villa y, más tarde, como arco de San Jorge, por haberse construido junto a ella una pequeña ermita dedicada a este santo tan vinculado a la ciudad. Esta puerta daba acceso a la actual calle de las Flores de Negrón, y conectaba con uno de los barrios más antiguos de la ciudad, el barrio de Santiago, posible arrabal medieval muy cercano en el tiempo a la época del esplendor de la Lucena judía.



*The eastern wall ran along Plaza Alta y Baja and housed the door known as Puerta de la Villa, and later as Arco de San Jorge, because of a small chapel built next to the wall dedicated to the saint of the same name, closely associated with the city. This gate led to street of las Flores de Negrón and the district of Santiago, one of the oldest in the city and a possible medieval suburb around the time of the heyday of Jewish Lucena.*

### 2 Antigua Sinagoga: Parroquia de San Mateo Former Synagogue: The Parish Church of San Mateo



La Parroquia de San Mateo late con el corazón de las tres culturas. Su pasado ha acompañado la historia y transformación de la villa y de aquellos que la gobernaron. En el solar de la iglesia de San Mateo se encontraba la antigua sinagoga y luego mezquita de la ciudad, hasta que en 1240, después de la conquista cristiana, se adaptó al nuevo culto. Por eso al ingresar en ella no es de extrañar que su fisión arquitectónica nos evoca las formas de las sinagogas de planta basilical toledana y segoviana. La constancia documental afirma esta percepción, pues dejan constancia reutilización de los materiales del viejo templo.

*The Parish of San Mateo beats with the heart of the three cultures. His past has accompanied the history and transformation of the town and those who governed it. On the site of the Parish of San Mateo was the old synagogue and, after that, the mosque of the city until 1240. After the Christian conquest, the building was adapted to the new cult. Therefore, when entering it, it is not surprising that its architectural physiognomy evokes the shapes of the basilical synagogues of Toledo and Segovia. The documentary evidence affirms this perception since they record the reuse of the materials of the old temple.*

3

### Plaza de España - Plaza del Coso Ancient Great Synagogue



Centro neurálgico de la ciudad, la Plaza del Coso es la más antigua de la ciudad y fue utilizada como lugar de mercado, fiestas, corridas, ejecuciones y paradas militares hasta la construcción en 1618 de la Plaza Nueva.

La Plaza del Coso se encontraba junto al cinturón amurallado que pertenecía a la antigua villa que formaba parte del Palacio y Castillo de Medinaceli.

En el ángulo meridional se conserva una escultura de bronce de un niño con una concha del último tercio del siglo XVIII, representando al dios Atis, originariamente adornaba algún rincón del jardín de antiguo Palacio ducal de Medinaceli.

También en la plaza encontramos, en su suelo, la representación del escudo de la ciudad, realizado en torno al 1953.

*The nerve center of the city, the Plaza del Coso is the oldest in the town and was used to hold markets, festivals, races, executions and military parades up to the construction of the Plaza Nueva in 1618. Plaza del Coso was located alongside the walled belt which belonged to the old town and which formed part of the Palace and Castle of Medinaceli. The southern corner of the square features the bronze statue of a boy with a shell dating from the late 18th century, depicting the god Atis, originally adorning a corner of the gardens of the Palace of Medinaceli. The paving of the square also features an image of the city's coat-of-arms, a work from around the year 1953.*

Descubre más sobre la judería de Lucena de la mano de Daniel Botella Ortega, Arqueólogo Municipal y Director del Museo Arqueológico y Etnológico de Lucena.

*Discover more about the Judería de Lucena by Daniel Botella Ortega, Municipal Archaeologist and Director of the Archaeological and Ethnological Museum of Lucena in this video.*



### Las Puertas de Eliosana

#### *The Gates of Eliosana*



La antigua ciudad de los judíos, Eliosana, contaba con una muralla que la protegía y de la que conocemos la ubicación de sus puertas. Además de la ya mencionada Puerta de la Villa, por donde hemos comenzado nuestro itinerario, en la parte septentrional del lienzo amurallado, se situaba la antigua Puerta de Córdoba, un espacio flanqueado por torres. El muro recorría parte de la actual calle Canalejas y tras abrirse, con la Puerta de Córdoba, seguía a las espaldas de las casas de la actual calle las Tiendas. En línea con la céntrica calle las Torres, se levantaba la parte occidental de la muralla, en la que se alzaban varios cubos defensivos, entre ellos las dos torres que flanqueaban la Puerta del Peso de la Harina, también llamada Blanca, que dio nombre a una de las calles principales de la ciudad. En la entrada de calle Barahona de Soto, esquina Plaza del Coso, la muralla se abría tras saltar la calle del Jardín, actual calle Barahona de Soto, entonces más estrecha y flanqueada por torres entre las cuales se encontraba la Puerta de Granada.

*The ancient city of the Jews, Eliosana, counted on a wall that protected it and of which we know the location of its doors. In addition to the Puerta de la Villa, as mentioned earlier, where we started our itinerary, in the northern part of the wall, stood the old Puerta de Córdoba, a space flanked by towers. The wall crossed part of the current Canalejas street, and after opening, with the Puerta de Córdoba, it was still behind the houses of the current Calle Las Tiendas. In line with the central street Las Torres, rose the western part of the wall, which stood several defensive cubes, including the two towers flanking the Puerta del Peso de la Harina, also called Blanca (White), which gave its name to one of the main streets of the city. At the entrance of Calle Barahona de Soto, on the corner of Plaza del Coso, the wall was opened after the Calle del Jardín, current Barahona de Soto street, then narrower and flanked by towers, among which was the Gate of Granada.*



En el Castillo del Moral encontramos una fantástica maqueta para ver como era la distribución urbanística de Eliosana. En el centro de la ciudad amurallada estaba la sinagoga mayor. Las casas de los judíos siempre tenían un patio interior.

*In the Castillo del Moral we can find a fantastic model to see how the urban distribution of Eliosana was. In the center of the walled city was the main synagogue. The houses of the Jews always had an interior courtyard.*

4

## Castillo del Moral - Museo Arqueológico

*Castillo del Moral - Archeological Museum*

Junto a la Plaza España se localiza el Castillo del Moral, una fortaleza medieval, declarada bien de interés cultural. Su parte central, la más antigua, fue probablemente realizada entre los siglos XI y XII, en la época de la Lucena judía pero la actual fortaleza fue muy transformada tras la conquista cristiana de la villa. También destaca la Torre del Homenaje, posible celda del último rey granadino Boabdil, el Chico, capturado en la batalla del Martín González, en 1483, a manos del regidor lucentino Martín Hurtado. Desdel siglo XVI el castillo es trasformado en palacio residencial de los señores de Lucena, los Marqueses de Comares para posteriormente pasar a ser Palacio y Castillo de los Medinaceli.

*The Castillo del Moral, a medieval fortress and cultural attraction, stands right in the center of the city. Its central and oldest part was probably built between the 11th and 12th centuries during the time of Jewish Lucena, but the current fortress underwent significant modifications after the Christians conquered the city. The Torre del Homenaje is also worthy of note, and may have been used as a cell to imprison the last king of Granada, Boabdil el Chico, captured during the battle of Martín González in 1483 by the governor of Lucena Martín Hurtado. In the 16th century, the castle was transformed into the residential palace of the lords of Lucena, the Marquis of Comares, and later into the Palace and Castle of the Medinaceli.*

Su estructura inicial de planta cuadrada tiene torres en los ángulos, destacando la Torre del Moral, de planta octogonal y cubierta barroca, muestra al exterior un escudo que representa de forma esquemática una parra zarzamora que la da nombre a la fortaleza.

*Its original square structure featured turrets in the corners, the most striking of which was the Torre del Moral, octagon shaped and with a Baroque finish, the facade of which features a shield depicting a blackberry vine which lends its name to the fortress.*



Plaza de España / Spain  
Square: 1, 14900 Lucena,  
Córdoba  
Tlf. +: 957 50 36 62



El Castillo alberga el Museo Arqueológico y Etnológico con una serie de salas expositivas que tratan de la evolución de la vida en la tierra, la cultura y del ser humano, una sala dedicada a la cerámica y la sala judía, entre otras.

*The Castle now houses the city's Archeological and Ethnological Museum, with a series of exhibition rooms displaying the evolution of life on earth, the cultural and physical development of humanity, ceramics and the Jewish place, among others.*

## El velón de Lucena y Cervantes

*The Lucena lamp and Cervantes*



Ilustración: © Andrea Sirota



En la primera planta del Museo Arqueológico y Etnológico de Lucena podemos contemplar la imagen del típico velón lucentino original. La tipología del velón lucentino puede remontarse en su esencia a la lucerna romana, e incluso como una posible reinterpretación de las formas de los candiles medievales usados en época andalusí en las casas de tantos lucentinos en la Edad Media. Cuenta la leyenda que Miguel de Cervantes escribió una de las obras más importantes de nuestra literatura, *El Quijote*, a luz de un velón de Lucena.

*The first floor of the Archeological and Ethnological Museum of Lucena features an image of a typical original Lucena lamp. The type of light used in Lucena was the same as that used in Roman Lucena and also as a possible reinterpretation of the kinds of medieval oil lamps used in the Al-Andalus age in the houses of so many inhabitants of Lucena in the Middle Ages. It is said Miguel de Cervantes wrote *Don Quixote*, one of our most famous literary works, under the light of a lamp from Lucena.*

## La Memoria de las piedras

### The memory of the stones

En el Castillo del Moral se encuentran dos piezas que merecen especialmente la atención del visitante que llega a Lucena en busca de las huellas de la Perla de Sefarad.

*In the "El Castillo del Moral" two pieces deserve the attention of the visitor who comes to Lucena in search of the traces of the Pearl of Sepharad.*

En el año 2007 apareció en la necrópolis judía de la ronda sur de Lucena una lápida con caracteres hebreos, la segunda aparecida en Lucena. Los estudios de profesor Jordi Casanovas basándose en criterios en paleográficos y onomásticos, fechan la pieza en la segunda mitad del siglo X o en la primera del XI.

*In 2007 a gravestone with Hebrew lettering was found in the Jewish necropolis on the southern ring road of Lucena, the second*



*"Rabí Lactosus duerma en paz. Descansa en paz hasta que venga el que nos consuela, que anuncia la paz en la puerta de paz"*  
*"Rabbi Lactosus sleep in peace. Rest in peace until the coming of the Comforter to declare peace at the doors to peace."*

*to be discovered in the city. Based on paleographical analyses, professor Jordi Casanovas dates the stone to the second half of the 10th or first half of the 11th century.*

## Lápida de Rabí Amicos

### Headstone of Rabbi Amicos

La lápida de Rabí Amicos es una evidencia de que la ciudad de Lucena fue refugio de judíos no sólo de Córdoba y más tarde Granada, sino también de otros lugares. La lápida apareció en 1958 en el número dos de la calle Santiago, en la remodelación del muro de una casa. El profesor Cantera Burgos remonta su tipo de escritura al siglo XI, y afirma que la inscripción está dedicada a un maestro hebreo del norte de España emigrado a Lucena donde falleció. Actualmente se expone una reproducción en la sala judía del Museo Arqueológico en el Castillo del Moral.

*The headstone of Rabbi Amicos is proof that the city of Lucena served as a refuge for Jews in Cordoba and later in Granada, in addition to other possible locations. The gravestone was found in 1958 at number 2 calle Santiago whilst reconstructing the wall of the house. Professor Cantera Burgos dates the type of script to the 11th century and declares the inscription is dedicated to a Hebrew master from northern Spain who emigrated to Lucena where he died. A copy of the gravestone is currently on display in the Jewish room of the Archeological Museum in the Castillo del Moral.*



*"Rabí Amicos duerma en paz y descansa en paz hasta que venga el que consuela, pregonero de paz en la puerta de Salem, albergador de paz, y digasele: sea su morada Paz"*  
*"Robbi Lactosus sleep in peace. Rest in peace until the coming of the Comforter to declare peace at the doors to peace"*

## 5 Antigua Judería

### Old Jewish Quarter



Como ya se ha mencionado Lucena fue núcleo de una de las principales poblaciones de judíos en Al-Andalus y estuvo exclusivamente habitada por judíos entre los siglos IX y XII, época en la que destaca su contribución a la cultura. Allí se estableció una escuela universitaria judía. Tras la invasión de Lucena en 1148 por los almohades, los judíos lucentinos emigraron hacia el norte y se establecieron en su mayoría en Toledo, donde contribuyeron a erigir una comunidad que brilló por su aportación cultural.

*As already mentioned, Lucena was the nucleus of one of the main Jewish populations in Al-Andalus and was exclusively inhabited by Jews between the 9th and 12th centuries, a time in which their contribution to culture stands out. There a Jewish university school was established. After the invasion of Lucena in 1148 by the Almohads, the Lucentine Jews migrated northward and settled mostly in Toledo, where they helped to erect a community that shone for its cultural contribution*

Manuel Lara, nos invita a conocer Lucena. Manuel Lara es 2º Teniente de Alcalde (PSOE-A) Turismo y Patrimonio

*Manuel Lara, invites us to know Lucena. Manuel Lara is 2nd Deputy Mayor (PSOE-A) Tourism and Historical Heritage and Innovation.*



6

## El Palacio de los Condes de Santa Ana

*Palace of Condes de Santa Ana*



El palacio barroco de los Condes de Santa Ana, es uno de los mejores ejemplos de la arquitectura civil del siglo XVIII. En su arquitectura destacan, además de su magnífica fachada, sus dos patios, el segundo de ellos porticado, y su bella escalera, coronada con una bóveda. El palacio alberga en su interior el Centro de Interpretación de la Ciudad de Lucena y la Oficina Municipal de Información Turística, con una serie de salas temáticas y expositivas entre ellas la llamada "Judeos" en la que se aprecian elementos destacados de la vida, literatura y organización social de la comunidad hebrea lucentina.

*The architecture of the building—apart from its magnificent facade—is highlighted by its two courtyards, the second of which bears an archway, and its beautiful staircase, crowned with a dome. The palace houses the Lucena Cultural Centre and the Municipal Tourist Information Office, displaying a series of thematic and exhibition rooms. One of these, called "Jews," presents the literature and social organization of the Hebrew community.*

### Un palacio de Condes conversos

*A palace of Condes conversos*

La construcción fue promovida por la familia Mora-Saavedra, entre los años 1730 y 1750. Esta familia de posibles raíces judeoconversas, fueron los que recibieron posteriormente el título de los Condes de Santa Ana.

*The construction of the building was promoted by the Mora Saavedra family between the years 1730 and 1750. This family of Jews, possibly converted, were later awarded the title of Counts of Santa Ana.*

El origen judío de esta familia es estudiado en detalle por Dª Nereida Serrano Márquez y que se puede leer en el siguiente enlace

*The Jewish origin of this family is studied in detail by Dª Nereida Serrano Márquez, which can be read in the following link:*



<https://bgghn.com/archivo/el-palacio-de-los-condes-de-santa-ana-de-lucena-familia-ascenso-social-e-imagen-del-poder-s-xvi-xviii/>

7

## La Necrópolis Judía

*The Jewish Cemetery*



**Los restos óseos determinaron un periodo altomedieval de entre los años 1000 y 1050 coincidían con las fechas de mayor esplendor de la Lucena judía.**

*The remains pointed to a medieval period between the years 1000 and 1050 AD, which coincided with the time of the heyday of Jewish Lucena.*

Finalizamos la ruta en silencio, ascendiendo hacia la Necrópolis, donde descansan los restos de los judíos lucentinos que poblaron esta ciudad hace un milenio. Una fuente cumple su función ritual para el lavado de manos después de la visita, como lo estipula la ley judía. Ellos están allí, como prueba irrefutable de la historia que hemos vivenciado en nuestro itinerario. Desde el eco lejano del tiempo ellos nos susurran nombres olvidados, cerramos los ojos y brindamos un homenaje a aquellos lucentinos cuya memoria hoy ha sido restaurada gracias al gran trabajo de autoridades, técnicos de turismo, empresas privadas y sobre todo, los habitantes de esta magnífica ciudad que brilla más que nunca, con luz propia.

*We finish the route in silence, ascending towards the necropolis, where rest the remains of the Lucentine Jews who populated this city a millennium ago. A fountain fulfills its ritual function of washing hands after the visit, as stipulated by Jewish law. These graves are irrefutable proof of the history we have seen on our itinerary. In a distant echo of time, they whisper forgotten names; we close our eyes and pay tribute to those Lucentini whose memory has been restored thanks to the authorities, tourism technicians, private companies and, above all, the inhabitants of this magnificent city that shines more than ever with its light.*

En el 2006, la construcción de la ronda de circunvalación de la zona sur de Lucena pusieron al descubierto un cementerio de época medieval andalusí. Aparecieron unas 346 tumbas que se adaptaban a la topografía del terreno en las que el ritual de enterramiento utilizado fue la inhumación, en fosa simple o doble, a veces con nicho o covacha lateral tapada con lajas o tégulas romanas. A finales de 2011 se efectuó el reenterramiento de estos en la necrópolis por la federación Española de Comunidades Judías y el Ayuntamiento de Lucena.



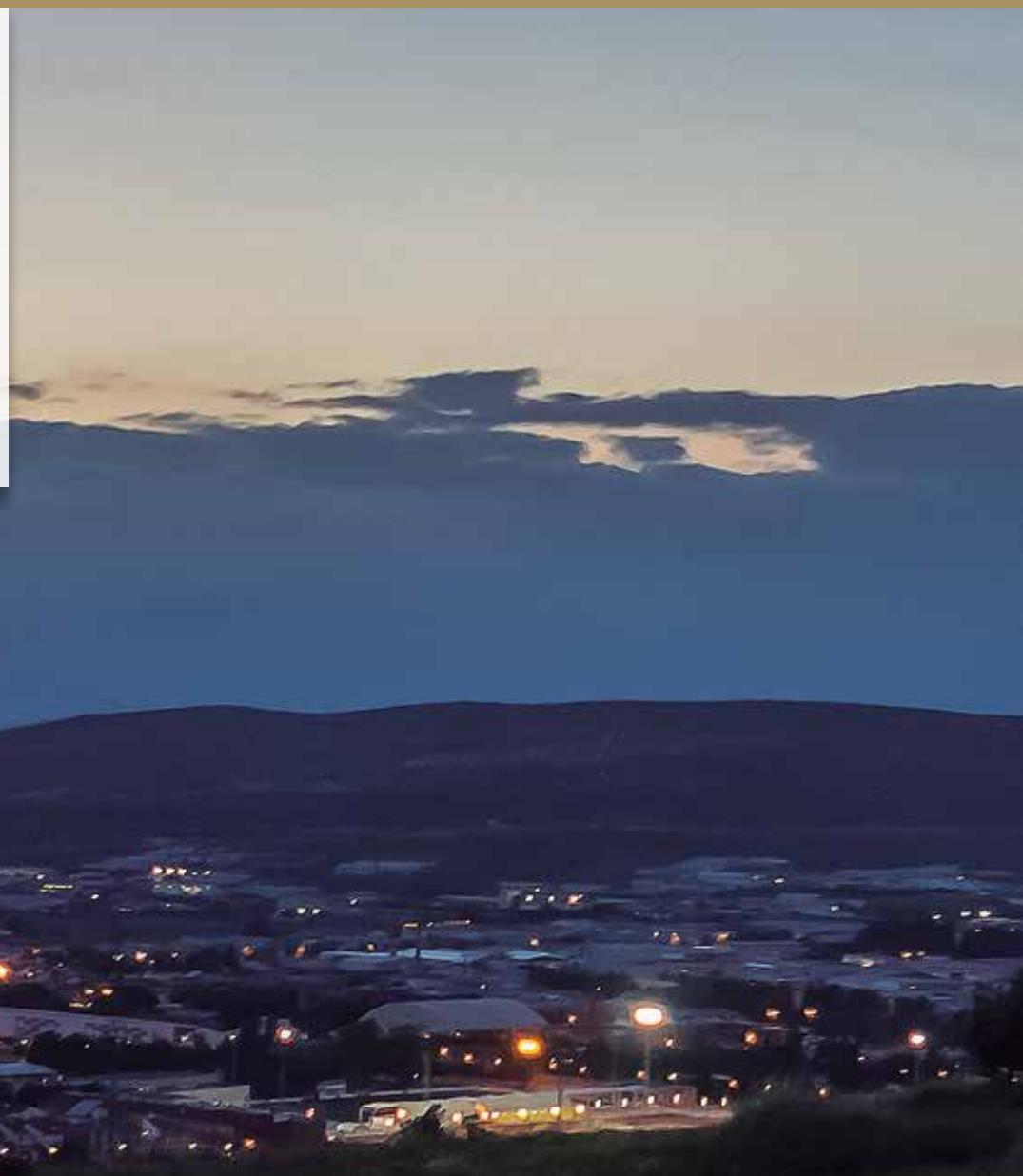
*In 2006, the construction of Lucena's southern ring road led to the discovery of a medieval Andalusian cemetery. Three hundred forty-six tombs were uncovered, which had adapted to the topography of the land where the burial ritual had been inhumation in a single or double pit, at times with a side niche or cavern covered with flat stones or Roman tiles. At the end of 2011, remains from the necropolis were exhumed by the Spanish Federation of Jewish Communities and the City Council of Lucena.*

## Paisaje inolvidable

### *Unforgettable landscape*

A seis kilómetros de Lucena, en la cima de la Sierra de Aras, se alza el Santuario de María Santísima de Araceli. Tierras de cinco provincias y más de treinta pueblos se brindan a los ojos del visitante desde este balcón privilegiado de la naturaleza en el centro geográfico de Andalucía.

*Six kilometers from Lucena, on the top of the Sierra de Aras, stands the Sanctuary of María Santísima de Araceli. The lands of five provinces and more than thirty villages are offered to the eyes of the viewer from this privileged balcony of nature in the geographical center of Andalusia.*



Ponte los auriculares y escucha esta canción  
mientras contemplas la belleza de Lucena:  
*Put on your headphones and listen to this song  
while you contemplate the beauty of Lucena:*



**Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Coro Eli Hoshana:**  
*Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Eli Hoshana Choir:*

00:00

<https://www.youtube.com/watch?v=DTyqzqHpO1I>



03:08

## Gastronomía Sefardí

### Sephardi Gastronomy

La gastronomía lucentina guarda la tradición de los antiguos judíos andaluces. La ciudad ha desarrollado una cocina que rescata las antiguas recetas y las pone en valor, con el toque de la restauración moderna.

A esto se suman aquellos platos y postres en los que podemos intuir su origen hebreo, y que ya son parte de la identidad culinaria de la ciudad.

*Lucentine gastronomy keeps the tradition of the ancient Andalusian Jews. The city has developed a kitchen that rescues the old recipes and puts them in value, with the touch of modern restoration. To this are added those dishes and desserts in which we can guess their Hebrew origin, and that is already part of the culinary identity of the city.*



El Restaurante de las Tres Culturas es una cita obligada en nuestra estancia por la Perla de Sefarad. Su espíritu acorde al nombre del establecimiento, presentan propuestas innovadoras rescatando el recetario de los pueblos que habitaron la ciudad. Degustar estos platos es mucho más que una experiencia culinaria, es un pasaporte a otro tiempo y a un nuevo espacio gustativo, definido en el cruce culturas. Los cocineros del restaurante avanzan con la búsqueda que ha hecho Lucena de sus raíces judías, presentando en su menú platos sefardíes que podemos disfrutar en un ambiente acogedor y moderno.

*The Restaurant of the Three Cultures is a must in our stay for the Pearl of Sephard. His spirit, according to the name of the establishment, present innovative proposals rescuing the recipe book of the people who inhabited the city. Tasting these dishes is much more than a culinary experience, it is a passport to another time and new tasting space, defined in the crossing cultures. The restaurant's chefs move forward with Lucena's search for its Jewish roots, presenting Sephardic dishes on its menu that we can enjoy in a cozy and modern atmosphere.*



# Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

## Torta de Miel

(LA MEJOR TORTA DE MIEL  
S BUENA Y FÁCIL)

2 huevos  
1/2 taza de aceite  
1 taza de azúcar  
1 taza de miel  
1 taza de manzana  
1/2 kilo harina  
2 cucharaditas BICARBONATO  
2 cucharaditas ROYAL  
1 taza de café hecho con  
6 cucharaditas de café

- 2 huevos  
eggs
- 1/2 taza de aceite  
oil cup
- 1 taza de azúcar  
sugar cup
- 1 taza de miel  
Cup of honey
- 1 taza de manzana  
rallada (fina)  
apple cup grated (fine)
- 1/2 kilo harina  
Flour
- 2 cucharaditas  
de bicarbonato  
teaspoons or bicarbonate
- 2 cucharaditas de royal\*  
teaspoons of royal
- 1 taza de café hecho con  
6 cucharaditas de café  
coffee cup made with 6 teaspoons  
of coffee

\* Royal (N.de.A): En Uruguay se llama royal al polvo de hornear.

\*Royal: In Uruguay it is called royal to dust to bake.

### Preparación / Preparation

Poner en un bol: miel, huevos, 1 taza de aceite, la manzana, el azúcar, la harina, royal, bicarbonato, y el café. Si se quiere ponerle pasas de uvas y nueces picadas. El horno debe estar a 120 grados y lleva una hora de cocción. Siempre que uso nueces y pasas las paso por un poco de harina y también a veces las dejo un rato antes en vino o licor.

Put in a bowl: honey, eggs, 1 cup of oil, apple, sugar, flour, Royal, 2 spoon of baking, and coffee. If you want, you can put in raisins, grapes, and/or chopped nuts. The oven must be at 120 degrees, and the total baking time is one hour. Whenever I use nuts and raisins, I pass them through a little flour and sometimes leave them for a while in wine or liquor.

Nota: Siempre conviene mezclar la harina con el royal, el bicarbonato, las nueces y las pasas.

Note: Always mix flour with Royal, baking, nuts and raisins.

# Rosh Hashaná

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

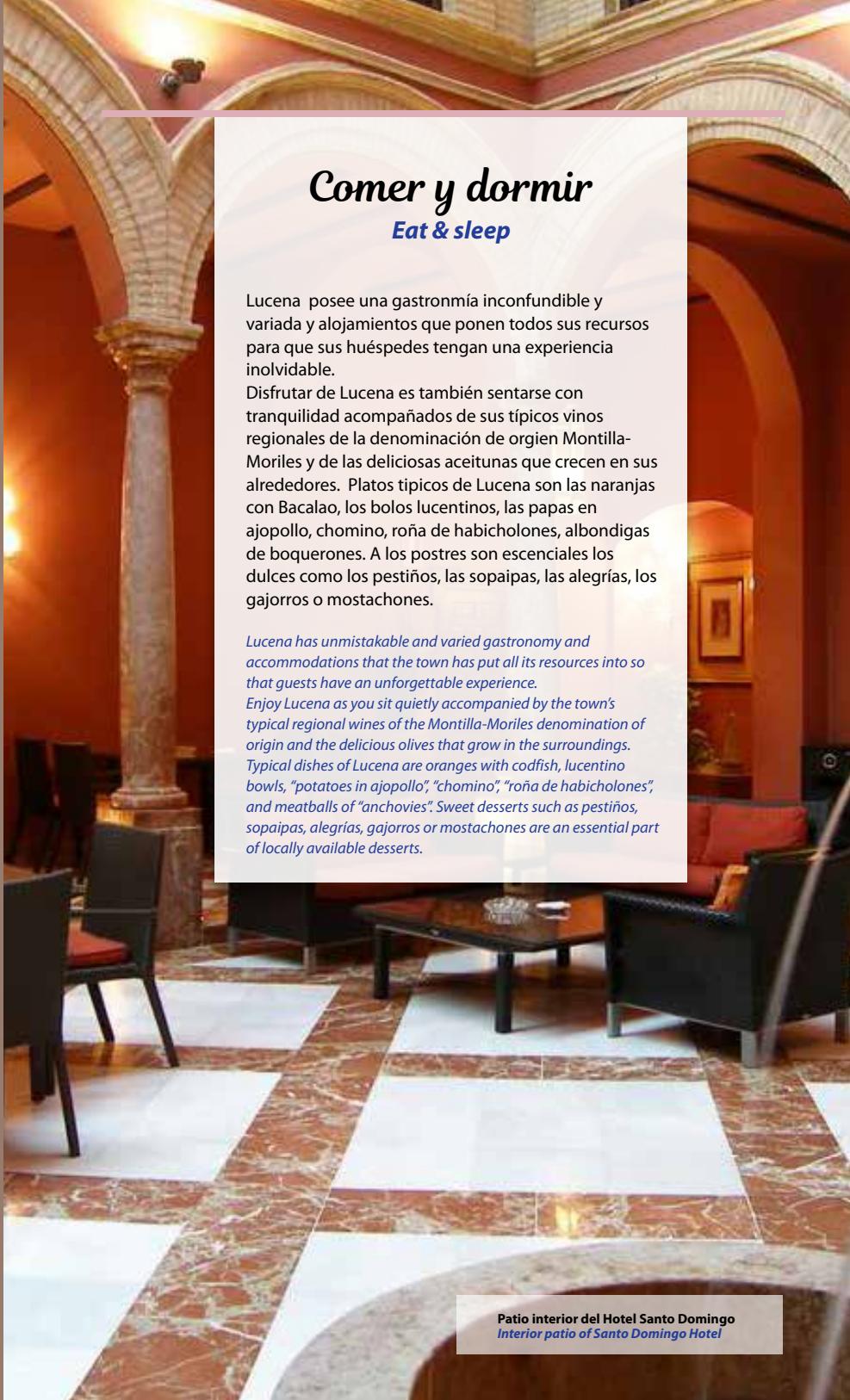
## Comer y dormir

Eat & sleep

Lucena posee una gastronomía inconfundible y variada y alojamientos que ponen todos sus recursos para que sus huéspedes tengan una experiencia inolvidable.

Disfrutar de Lucena es también sentarse con tranquilidad acompañados de sus típicos vinos regionales de la denominación de origen Montilla-Moriles y de las deliciosas aceitunas que crecen en sus alrededores. Platos típicos de Lucena son las naranjas con Bacalao, los bollos lucentinos, las papas en ajopollo, chomino, roña de habicholones, albondigas de boquerones. A los postres son esenciales los dulces como los pestiños, las sopapitas, las alegrías, los gajorros o mostachones.

*Lucena has unmistakable and varied gastronomy and accommodations that the town has put all its resources into so that guests have an unforgettable experience. Enjoy Lucena as you sit quietly accompanied by the town's typical regional wines of the Montilla-Moriles denomination of origin and the delicious olives that grow in the surroundings. Typical dishes of Lucena are oranges with codfish, lucentino bowls, "potatoes in ajopollo", "chomino", "roña de habicholones", and meatballs of "anchovies". Sweet desserts such as pestiños, sopapitas, alegrías, gajorros or mostachones are an essential part of locally available desserts.*



Patio interior del Hotel Santo Domingo  
Interior patio of Santo Domingo Hotel

## Alojamientos



### Accommodation

#### Hotel An Santo Domingo

★★★

C/ Juan Jiménez Cuenca, 16. 14900 Lucena  
957 511 100  
[santodomingo@grupoaguanevada.com](mailto:santodomingo@grupoaguanevada.com)  
[www.hotelansantodomingo.com](http://www.hotelansantodomingo.com)

#### Hotel Sierra De Araceli

★★

Ctra. Santuario, Km 4,100. 14900 Lucena  
957 334 666  
[hotelsierradeearaceli@yahoo.es](mailto:hotelsierradeearaceli@yahoo.es)  
[www.hotelsierradeearaceli.com](http://www.hotelsierradeearaceli.com)

#### Hotel M & M

★★

Avda. del Parque, 20. 14900 Lucena  
957 500 524  
[paseoderojas@hotmail.es](mailto:paseoderojas@hotmail.es)

## Restaurantes



### Restaurants

#### Bar Restaurante El Kiosko

Paseo de Rojas, 8. 14900 Lucena.  
957 052 418  
[inmorecintos@hotmail.com](mailto:inmorecintos@hotmail.com)  
[www.barelkiosko.com](http://www.barelkiosko.com)

#### Restaurante Tres Culturas

C/ Herrerías, 2. 14900 Lucena.  
957 510 451  
[admon@restaurantelastresculturas.com](mailto:admon@restaurantelastresculturas.com)  
[www.restaurantelastresculturas.com](http://www.restaurantelastresculturas.com)



## Glosario

### Glossary



**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Diezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Exodo, 25).

**Mudéjar:** musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardi:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

**Coffered:** Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

**Valance:** A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

**Collation:** Or collage, neighborhood that has a head parish.

**Conversion:** Jewish converted, baptized, to Christianity.

**Tithing:** Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

**Diaspora:** Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

**Judería:** Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

**Menorah, I. Heb:** Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

**Mudejar:** Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

**Penitentiary:** Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

**Sephardic or Sephardic:** Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

**Synagogue:** Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

**Talmud, I. Heb:** Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

**Torah, I. Heb:** Text of the first five books of the Bible.

**Yad, I. Heb:** Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

**Plaster:** A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

**Yeshiva, I. Heb:** Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.